

Waiata-a-ringa : E Kui Rāwinia

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
<p>Ko Tūranga wahine ko Tūranga tāne¹ Kārangaranga te muri² Ko au ko au ko Tūtāmure Ko Tūranga makaurau E kui Rāwinia kōrua Tokorua³ Ko au ko au ko Tūtāmure Te āhurutanga o te tini Te rei o te mano Te uri a Muriwai Te rātā whakaruruhau ko koe Paerātā⁴ Kua nenehu koe ko Panenehu⁵ Ūta atu rā koe Te Wakanui⁶ Ki runga rā Nukutere⁷ Tō hoe e hika Pangateatinuku⁸ Tō hoe e hika Pangateatirangi⁹ Ko tai pupuni ko tai wawana Ki Mataora e kui Niwareka e kui¹⁰ Te uhi a Toroa¹¹ Te mokopū o Ruamoko¹² Ngau ai i runga Ngau ai i raro</p>	

¹ He kupu whakarite tēnei i te hononga o Aunty Rāwinia ki tana hoa rangatira a Uncle Toko Te Kani (Tokorua). I tangohia mai i tētahi mōteatea nō Te Tairāwhiti.

² He tino kōrero tēnei nā Tūtāmure pakihwi kaha o Te Whakatōhea.

³ Te ingoa o te hoa rangatira o Aunty Rāwinia, ko Tokorua Te Kani.

⁴ He wahine marae, he mākohakoha he kupu whakarite tēnei i a Rāwinia ki te rātā e whakaruruhau ana i te iwi. Ko Paerātā he kāinga kei Ōpōtiki. Ko te ūnga mai o Tarawa i Hawaiki i runga paepaekaiāwhā, ka pōhehe te iwi he rātā kua pae ki uta. Nāna ngā pōtiki tāhanahana he ika e rua, ko Ōpōtiki-Mai-Tawhiti tēnei.

⁵ Ko Te Panenehu he ingoa tawhito o tēnei iwi i mua i a Te Whakatōhea.

⁶ Ko Te Wakanui he ingoa tawhito tēnei o Te Whakatōhea hai whakamaumaratanga ki te ūnga mai o Nukutere waka.

⁷ Ko Nukutere tētahi o ngā waka i ū ki Awaawakino takiwā ki a Te Whakatōhea. I heke mai a Tūtāmure i tērā waka ko Rāwinia he uri taketake ake nō Tūtāmure.

⁸ Koia tētahi o ngā hoe tapu o Nukutere ko Pangateatinuku.

⁹ Koia tētahi o ngā hoe tapu o Nukutere ko Pangateatirangi.

¹⁰ Ko te pūtakenga mai tēnei o te tā moko i a Mataora, i a Niwareka i a Ruamoko atua o te rū.

¹¹ Ko te uhi tēnei kua waihangatia ki te iwi o te toroa i te mea he iwi kaha. Ko te Toroa nei ki a Mātaatua ko te ariki o runga.

¹² Koinei te tā a Ruamoko i tana kōkā i a Papatuanuku, ko tāna whakangao i a ia.

<p>Ngau ai te aroha i ō tihi kōrero Ka horo e, ka tanuku e Ka ngarue te whenua, ka ngāoko te moana Tangi ai e kui Rāwinia ō iwi ki a koe Kua tāngia te mata ki te moko roimata Ānō he wai kōrari E riuā nei e te hau whakarua¹³ Ki runga o Whakapaupākihi¹⁴ Tapuwaekiwi ki Kapuārangi Mārama te kitea o Mākeo Tō pouwhenua, tō poutangata Matarerehu tō mata ko Ōrangimatanui¹⁵ Takoto Ōmarumutu ko koe e kui¹⁶ Te maru mutu i te tangata ko koe e, e kui e¹⁷ Te Kōtukutuku e rere rā¹⁸ Moe mai i tō moe reka Te Tamāhine a Te Whakatōhea¹⁹ Hī!</p>	
---	--

WHAKAMARAMA

He waiata tangi tēnei mō Rāwinia Te Kani he uri nō Te Whakatōhea. I whānau mai a Rāwinia ki roto o Ngāti Rua he hapū nō Te Whakatōhea, i pakeke mai ia ki roto o Ngāti Rua ki Ōmarumutu, ā, i kuraina ia ki reira. He wahine rongonui a Rāwinia ki roto o Tūranga i moe ia i a Tokorua Te Kani he ariki nō roto o Tūranga. Hoi anō wahine haka a Rāwinia he kuia tāngia ki te moko kuae me te

¹³ Ko te hau Whakarua he hau raki mā rāwhiti he hau rongonui ki Ōmarumutu te papatipu o Rāwinia. Kei roto tēnei hau i te karakia a Tūtāmure; “Te tangata nāna i noho Whakarua....”

¹⁴ Ko Whakapaupākihi, ko Tapuwaekiwi, ko Kapuārangi, ko Mākeo ngā tūtohu whenua o Ngāti Rua ōtirā Te Whakatōhea, he maunga whakahī.

¹⁵ Ōrangimatanui te ingoa o te urupā o Ngāti Rua kei reira ngā tīpuna me ngā mātua o Rāwinia e tanu ana.

¹⁶ Ōmarumutu te ingoa o tōna marae kāinga. Ko tōna tikanga, ko te marunga o te marae i te tangata e kore e mutu, ka maru haere tonu te marae, ka maru tonu.

¹⁷ He kupu whakarite i te kuia ki tonā marae arā Ōmarumutu, ahakoa ko wai te tangata, nō hea te tangata, he aha te hui ka maru a Rāwinia i te tangata, i te kaupapa. He kuia ngākaunuitia ana e te tangata, ka muia ia e te tangata, ko tāna he whakamarumarū i a rātou.

¹⁸ Ko te Kōtukutuku te ingoa o te pūaha o tana awa o Waiaua.

¹⁹ He whakataukī tēnei nā Te Whakatōhea. Ko ngā pipi, ngā tuangi, ngā kuku, ngā tio me ngā ngā tipa o roto i te moana o Ōhiwa ka kīa ēnei ko ngā tamāhine ēnei a Te Whakatōhea.

tautoko i ngā mokopū wānanga puta i te motu. He waiata tangi tēnei mōna nā tana iwi a Te Whakatōhea.

TITONGA WAIATA HOU:

Original Composition - TITLE	Rāwinia Te Kani
Musical Score Composed By	Thomas Mitai & Anameka Pirini
Lyrics Composed By	Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	6 Pipiri 2014